

## БІБЛЕЙСКАЕ ПАХОДЖАННЕ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫХ АДЗІНАК У СУЧАСНай БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЕ (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў)<sup>1</sup>

Іваноў Яўген Яўгенавіч

Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова  
(г. Магілёў, Беларусь)

У артыкуле даследуюцца біблейскія крыніцы фразеалагічных адзінак у сучаснай беларускай літаратурнай мове, якія засталіся па-за ўвагай або паходжанне якіх недакладна ці памылкова апісваецца ў этымалагічным слоўніку фразеалагізмаў.

**Ключавыя слова:** беларуская мова, фразеологія, фразеалагічная адзінка, этымалагічны слоўнік, Біблія, крылаты выраз.

*The article deals with biblical sources of phraseological units in the modern Belarusian language that are unknown, mistakenly or inaccurately denoted in the etymological vocabulary of aphorisms.*

<sup>1</sup> Даследаванне выканана пры фінансавай падтрымцы БРФФД (разам з РФФД) у рамках навуковага праекта № Г18Р-301.

**Keywords:** the Belarusian language, phraseology, phraseological unit, etymological dictionary, The Bible, winged words.

У фразеалагічным і парэміялагічным фондах сучаснай беларускай літаратурнай мовы ўжываецца шмат адзінак, якія паходзяць з розных літаратурных (пісьмовых) крыніц. Такія адзінкі вызначаюцца як крылатыя і павінны апісвацца ў спецыяльных слоўніках крылатых выразаў [2; 3; 9] і крылатых афарызмаў [1; 8]. Па-за межамі слоўнікаў крылатых выразаў і афарызмаў літаратурнае паходжанне фразеалагічных і парэміялагічных адзінак, як правіла, вызначаецца ў этымалагічных слоўніках. Аднак не ўсе ўстойлівія выразы з пісьмовых крыніц кваліфікаваны і кадыфікаваны ў этымалагічных слоўніках фразеалагізмаў і прыказак як крылатыя (тыя, што маюць аўтара і/або тэкставую першакрыніцу). Напрыклад, у вядомым даведніку «Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў» (2004) І.Я. Лепешава [5] сустракаецца значная колькасць адзінак, што не харектарызуюцца як крылатыя (не адзначаецца іх пісьмовая крыніца), але якія паходзяць з розных тэкстаў Святога Пісання.

Мэта даследавання – вызначыць і апісаць біблейскія першакрыніцы фразеалагічных адзінак сучаснай беларускай літаратурнай мовы, не адзначаныя ў этымалагічным слоўніку фразеалагізмаў.

У выніку даследавання ўстаноўлена, што каля 300 фразеалагічных адзінак сучаснай беларускай літаратурнай мовы, якія не ўвайшлі ў склад этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў або не кваліфікаваны ў ім як крылатыя, маюць біблейскае паходжанне і прататыпы ў тэкстах Святога Пісання. Разгледзім некалькі паказальных прыкладаў.

Фразеалагізм *ва векі вякоў* вызначаецца ў згаданым этымалагічным слоўніку як “калька з лацінскай мовы (*in saecula saeculorum*)”, што паходзіць “з формулы праслаўлення Бога ў часе хрысціянскага царкоўнага набажэнства (абедні)” [5, с. 65]. На самай справе гэты выраз неаднаразова сустракаецца ў Старым запавеце: *Цабраславёны Гасподзь Бог Израілеу ад веку i да веку I сказаў увесь народ: амін алілю* (1 Лет 16, 36); *Бо ўсе народы ходзяць, кожны – у імя свайго бога; а мы будзем хадзіць у імя Господа Бога нашага **вавек*** (Міх 4, 5); *Бо гэты Бог ёсьць Бог наш **на векі вечныя**; Ён будзе павадыром нам да самае съмерці* (Пс 47, 15); *Кожны дзень дабраслаўляць буду Цябе і хваліць імя Тваё **векі вечныя*** (Пс 144, 2). Таксама неаднаразова выраз ужываецца ў Новым запавеце: *А Цару жыцця нятленнаму, нябачнаму, адзінаму мудраму Богу гонар i слава **на векі вякоў**. Амін* (1 Цім 1, 17); *Пра анёлаў сказана: «Ты творыши анёламі Свайм духаў i слугамі Свайм пальміяны вагонь». А пра Сына: «трон Твой, Божа, у **век веку**; жазло валадарання Твайго – жазло прауды»* (Габр 1, 7–8); *I калі жывыя істоты ўзносяць славу i гонар i падзяку Тому, Хто сядзіць на троне, Хто жыве **ва векі вечныя...*** (Адк 4, 9) і г.д. У беларускай мове ўжываецца яшчэ некалькі варыянтаў гэтага выразу, якія маюць размоўны

характар: *на векі вечныя; на векі вякоў; на век вечны* [1, т. 1, с. 163]. Ужываеща таксама размоўнае *ва век*, не адзначанае ў літаратурнай мове. Выраз *ва векі вякоў* мае пашыраную формулу *Сёння, заўсёды і ва (на) векі вякоў* (вечныя) (кніжн.), якая сапраўды ўжываеща ў часе праваслаўнага набажэнства (параўн.: руск. *Днесъ, присно и во веки веков*) і якой адпавядае лацінская формула *In saecula saeculorum <in secula seculorum>* [5, с. 26–27]. Выраз *ва векі вякоў* мае дакладныя адпаведнікі ва ўсіх славянскіх мовах і прататыпы ў перакладах Святога Пісання на ўсе славянскія мовы, што сведчыць пра яго біблейскае паходжанне, параўн.: балг. *вовеки (во веки) веков*; макед. *во вечно векови*; польск. *na wieki wieków*; руск. *во веки веков*; серб. *ва вијек вијека; во вјеки вјеков*; слав. *на векы веков; на веčně veky; на веčně časy*; славен. *на veke vekov; na vekov veke*; укр. *на віки вічні; по віковічні віки; на вік віків; до віку вічного*; харв. *на (и, за) [sve] vijekte vjekova*; чэш. *на věky věky; na věký; navěky* [4, т. 1, с. 51–58].

Фразеалагізм *скрыгатаць зубамі* не адзначаны ў этымалагічным слоўніку [5], але зафіксаваны ў фразеалагічным слоўніку беларускай мовы [4]. Адсутнасць выразу ў этымалагічным слоўніку [5] можна патлумачыць даволі празрыстай унутранай формай гэтага звароту, якая не патрабуе адмысловага тлумачэння. Пераноснае значэнне выразу ('выяўляць моцную злосць, няnavіscь да каго-н.') [4, т. 2, с. 347] лёгка вынікае з яго прамога значэння – скрыгатаць зубамі магчымы толькі тады, калі моцна сціснуты сківіцы, што з'яўляецца рэфлекторнай адзнакай пачуцця злосці, няnavіscі, а таксама фізіялагічнай праявой хваробы эпілепсіі, якая ў народнай свядомасці стала асацыянецца з пранікненнем у чалавека злых духаў, ад чаго хворы шалее, што зневесце выглядае як выяўленне злосці, няnavіscі да людзей. Празрыстая ўнутраная форма выразу аднак не пазбаўляе наяўнасці ў яго пісьмовай першакрыніцы, якой з'яўляецца Біблія. Так, выраз у сваім пераносным сэнсе "выяўляць моцную злосць, няnavіscь да каго-н." сустракаецца яшчэ ў Стaryм запавеце: *Бязбожны гэта пабачыць і будзе злавацца. Заскрыгоча зубамі сваімі і растане. Жаданыне бязбожных загіне* (Пс 111, 10). У сваім прымым значэнні выраз сустракаецца ў Новым запавеце: *Адзін зь людзей сказаў у адказ: Настаўнік! я прывёў да Цябе сына майго, апанаванага духам нямым: дзе ті хапае яго, кідае яго на зямлю, і ён пускае пену, і скрыгоча зубамі сваімі, і дранцьвее; казаў я вучням Твайм, каб выгналі яго, і яны не маглі* (Мк 9, 17–18) [6, с. 49–50]. Выраз *скрыгатаць зубамі* мае дакладныя адпаведнікі ва ўсіх славянскіх мовах і прататыпы ў перакладах Святога Пісання на ўсе славянскія мовы, што сведчыць пра яго біблейскае паходжанне, параўн.: балг. *скърцам със зъби*; макед. *да чкрта со забите*; польск. *zgrzytać zębami*; руск. *скрежетать зубами*; серб. *шкргутати (шкрипати) зубима*; слав. *škrípat' Zubamí*; славен. *škripati z zobmi*; укр. *скреготати (скреготити, скригати, скрипіти і та ін.) / заскреготати (заскреготіти, скрегнути, скрегонути, скреготнути, скригнути)*.

ти, заскрипіти, скріпнути і та ін.) зубами; харв. *škripati* (*škrugutati*) *zubima*; чэш. *skřípat zuby* [7, т. 1, с. 128–130].

Фразеалагізм *тварам у твар*, як і яго сінонім *тварам да твару*, таксама не адзічаны ў этымалагічным слоўніку [5], але зафіксаваны ў фразеалагічным слоўніку беларускай мовы [4, т. 2, с. 442–443]. Тоє, што гэтых фразеалагізмаў няма ў этымалагічным слоўніку [5], тлумачыцца іх празрыстай унутранай формай. Аднак абодва гэтыя выразы паходзяць з Бібліі і найбольш часта сустракаюцца ў Старым запавеце: *I даў Якаў імя месцу таму: Пэнэль; бо казаў ён, я бачыў Бога твар у твар, і захавалася душа мая* (Быццё 32, 30); *Твар у твар* гаварыў Гасподзь з вамі на гары зь сярэдзіны агню (Другі закон 5, 4); *I* *ня* *было* *больш* *у Израіля* *прапорка* *такога*, *як* *Майсей*, *якога* *Гасподзь* *знаў тварам да твару* (Другі закон 34, 10); *I* *прывяду* *вас* *у пустыню народу* *да* *там* *буду* *судзіцца* *з* *вамі тварам да твару* (Ез 20, 35); *I* *убачыў* *Гедэон*, *што* *гэта* *анёла Гасподні*, *і* *сказаў Гедэон*: *гора мне, Уладыка Госпадзе! бо я бачыў анёла Гасподняга твар у твар* (Судз 6, 22). Ужываніца гэты выраз і ў Новым запавеце: *Бо цяпер мы бачым як празь цъмянае икло, наўздорагадзь, а тады твар да твару; цяпер я ведаю часткова, тады ж спазнаю так, як і я спазнаны* (1 Карынф 13, 12) [6, с. 77–79]. Выраз *тварам у твар* (*тварам да твару*) мае дакладныя адпаведнікі ва ўсіх славянскіх мовах і прататыпы ў перакладах Святога Пісання на ўсе славянскія мовы, што яскрава сведчыць пра яго біблейскае паходжанне, парадн.: белг. лице в (с) лице; макед. лице во лице;польск. *twarz w twarz*; руск. лицом к лицу; серб. лицем у лице (к лицу); лице о лице; слав. *tvárou v tvár*; славен. *iz obličja v obliče*; укр. лицем до лица; лице в лице; обличчям в обличчя; обличчя – в обличчя; харв. *licem u lice*; чэш. *tváři v tvář* [7, т. 1, с. 209–214].

## Літаратура

1. Иваноў, Я.Я. Крылатыя афарызы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я.Я. Иваноў – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2011. – 164 с.
2. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. / С.В. Венідзіктаў. І.Л. Даніленка, С.Ф. Іванова, Я.Я. Иваноў ; пад рэд. Я.Я. Иванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – Ч. 1 : З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. – 136 с.
3. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік / С.В. Венідзіктаў. І.Л. Даніленка, С.Ф. Іванова, Я.Я. Иваноў, В.В. Чэх. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – Ч. 2 : З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. – 208 с.
4. Лепешаў, І.Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І.Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 1993. – Т. 1. – 590 с. ; Т. 2. – 607 с.
5. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2004. – 448 с.

6. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н.Ф. Венжинович, М.С. Гутовская, Е.Е. Иванов, В.М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2014. – 208 с.
7. Лепта библейской мудрости : русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / под общ. ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1 : А–О. – 288 с. ; Т. 2 : П–Я. – 308 с.
8. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў : лінгвакрайнаучны дапаможнік / С.Ф. Іванова, Я.Я. Іваноў. – Мінск : БФС, 1997. – 262 с.
9. Янкоўскі, Ф.М. Крылатыя слова і афорызмы (з беларускіх літаратурных крыніц) / Ф.М. Янкоўскі. – Мінск : Выд-ва АН БССР, 1960. – 135 с.